

Michael Katzschmann, János Pusztay, Jenissej-Samojedisches (Enzisches) Wörterverzeichnis, Hamburg, Helmut Buske Verlag, 1978 (Fenno-Ugrica, Bd. 5). 283 S.

Конец 70-х годов был отмечен достижением — хотя и формальной, но знаменательной вехи в изучении уральских языков. До этого времени специальные лингвистические труды большого объема — описания, словари, хрестоматии, сравнительно-исторические исследования и т. д. — имелись лишь по двадцати из двадцати двух ныне существующих и «официально признанных» языков уральской семьи; исключение составляли два самодийских языка, нганасанский и энецкий. Теперь, с появлением монографии Н. М. Терешенко «Нганасанский язык» (Ленинград 1979) и рецензируемого энецкого словаря, этого пробела более не существует.

Составители словаря М. Катцшманн (ФРГ) и Я. Пустаи (Венгрия) поставили перед собой сложную и трудоемкую, но очень важную для дальнейших исследований задачу: свести воедино и систематизировать весь энецкий лексический материал, который когда-либо увидел свет на страницах как собственно лингвистических, так и этнографических, фольклористических, географо-краеведческих работ. Речь идет, таким образом, не о новом, неизвестном материале, а о представлении всей известной лексики энецкого языка в компактных рамках одного издания. Если учесть, что словарь подобрал в себя данные из многих десятков самых разнообразных источников и что в большинстве из этих источников энецкая лексика не представлена особыми словарными списками, а рассеяна самым произвольным образом, то становится ясным значение такого сводного издания как подспорья в исследованиях по энецкому и другим самодийским языкам.

Как и в случае с лексикографическими компендиями подобного типа для других языков, перед нами словарь не просто толково-переводной, но одновременно исторический, диалектологический и, в известной мере, этимологический.

Работа состоит из трех частей: введения с необходимыми пояснениями и списком источников (с. 7—18), основной части (с. 19—232) и указателя значений (с. 233—283). Материал основной части, как указывают составители, «упорядочен в первую очередь этимологически, и лишь затем по алфавиту» (с. 9), будучи распределенным по 1642 словарным статьям (этимологическим гнездам; с учетом предлагаемых в настоящей рецензии поправок и уточнений число действительно различных этимологических гнезд сокращается примерно до 1400). Поскольку в одной статье при этом часто оказывается по несколько однокоренных слов, а слова эти встречаются в разных парадигматических формах и в записи разных авторов, общее число различных энецких слов, представленных в словаре, достигает, по нашим подсчетам, примерно 3 тыс., а общее число «цитат» из оригинальных источников — примерно 7—8 тыс. В то же время словарь не является тезаурусом энецкой лексики: в статьях не приводятся все однотипные примеры в записи одного и того же автора, если рассматриваемое слово или словоформа представлены в его работах несколько раз. Внутри словарной статьи дается по возможности вначале наиболее простая форма (корень или основа в чистом виде, номинатив имени, инфинитив глагола), если таковая зафиксирована, а затем словоизменительные формы, дериваты и, наконец, связанные с соответствующим корнем антропонимы и топонимы. Из источников выписывались, если это было возможно, и примеры употребления слов в контексте.

Сколь бы высоко мы не оценивали сам факт появления первого словаря энецкого

языка и главное достоинство этой работы — ее полноту, нельзя пройти мимо значительного числа недостатков словаря и даже прямых ошибок, допущенных М. Катцшманном и Я. Пустаи. Этим определяется большой объем данной рецензии и ее преимущественно критическая (точнее — конструктивно-критическая) направленность. Рецензент полагает, что ознакомление с высказанными ниже замечаниями и поправками позволит специалистам пользоваться новым энецким словарем с большей эффективностью.

Составителями словаря использован и обработан внушительный корпус источников энецкого языкового материала: в списке источников (с. 9—14) указано 56 названий работ 20 различных авторов. В предисловии, кроме того, отмечено, что некоторые известные составителям работы остались для них недоступными. Укажем, однако, что лексический материал по энецкому языку можно найти и в следующих (относительно легко доступных) публикациях, не учтенных составителями: М. А. Castrén, *Reiseberichte und Briefe aus den Jahren 1845—1849, St. Petersburg 1856* (здесь — например, на с. 246 — имеется ономастический материал, не представленный в других работах Кастрена); T. Lehtisalo, *Über den Vokalismus der ersten Silbe im Jurak-samojedischen, Helsinki 1927* (автор sporadически приводит собственные записи по лесному диалекту энецкого языка [Waj]); Б. О. Долгих, *Происхождение нганасанов* (— Сибирский этнографический сборник I, Москва 1952, с. 5—87); Я. А. Глухий, *О некоторых ассимилятивных явлениях в энецком языке (на материале говора «бай») (— Происхождение аборигенов Сибири и их языков, Томск 1973, с. 87—88); Я. А. Глухий, Губные фонемы энецкого языка (диалект бай) по экспериментальным данным (— Исследования по фонетике сибирских языков, Новосибирск 1976, с. 75—103); Я. А. Глухий, Гортанный в энецком (— Сибирский фонетический сборник, Улан-Удэ 1976, с. 27—33)¹; И. П. Сорокина, Основные фонетические соответствия как отличительный признак энецкого языка от языка ненцев (— Вопросы советского финно-угроведения. Языкознание, Петрозаводск 1974, с. 67—70); В. А. Сусеков, О количественной характеристике энецкого вокализма (— Происхождение аборигенов Сибири и их языков, Томск 1976, с. 98—103); Е. А. Хелимский, Об одном переходном северносамодийском диалекте (Там же, с. 89—93); Е. А. Хелимский, Язык двухсот (— «Знание — сила», 1976, № 3, с. 21—23). Впрочем, ограниченный по объему материал этих источников вряд ли позволил бы существенно дополнить рецензируемый словарь, и перечисляем эти пробелы мы лишь постольку, поскольку сами составители стремились сделать свой компендий по возможности более полным и представительным. Гораздо большее значение имело бы привлечение материала, которым, к сожалению, М. Катцшманн и Я. Пустаи не могли пользоваться — рукописных энецких словариков XVIII в., составленных Д. Г. Мессершмидтом, Г. Ф. Миллером, И. Мыльниковым и хранящихся в архивах Москвы и Ленинграда, а также диссертаций И. П. Сорокиной «Морфология глагола энецкого языка» (Ленинград 1975), которая содержит, в частности, список энецких глаголов (около 450 слов, с. 147—164).*

Как в списке источников, так и при размещении записей разных авторов в пределах одной статьи словаря соблюдается хронологический принцип: более ранние данные следуют за более поздними (с этой точки зрения ошибочным является помещение форм по Н. Витсену перед примерами из книги Ф. Й. фон Страленберга: последняя опубликована впервые в 1730 г., тогда как работа Н. Витсена увидела свет еще в 1692 г., а издание 1785 г., на которое ссылаются составители, было третьим по счету, см. Mikola 1975 : 1).

Весь лексический материал приводится в неунифицированной записи на основе латинского алфавита. При этом данные из источников, использующих латинскую графику, цитируются без изменений (лишь с небольшими и специально оговоренными транскрипционными модификациями). Впрочем, при объяснении значения диакритических знаков составители допускают неточность, которая может ввести в заблуждение читателя: символы ' и ` , с помощью которых в записях Н. М. Терещенко, Ю. фон Клапрота и некоторых других авторов обозначается ударение, перечислены в одном

¹ Относительно этого и, возможно, некоторых других сибирских изданий последних лет действительно можно предполагать труднодоступность за пределами СССР.

ряду с символами долготы гласного («Vokallängen», с. 16). Кроме того, цитируя материал одной из работ автора данной рецензии (Хелимский 1977а), составители — без каких-либо специальных оговорок на этот счет — опускают не только обозначения тональности гласных, но и диакритический знак закрытости у *ö* (особой, отличной от фонемы энецкого языка!), хотя в материалах из других работ обозначение *ö* сохраняется (ср. 524² *koba* вместо *kóbà* 'Haut', но 566 *kórā* 'Kuh'). Что же касается данных из источников, пользующихся кириллической графикой, то оригинальное написание заменяется в словаре на «eine einfache, dem finnisch-ugrischen Gebrauch angepaßte Transkription des Kyrrillischen» (с. 15). Создается, однако, впечатление, что правила этой «простой» транслитерации самим составителям не вполне ясны. Непосредственно передаются буквы *в* (одна и та же фамилия *Лантев* в двух разных местах, со ссылкой на один и тот же источник, передана как 464 *lapt'ev* и как 619 *lapt'ew*), *ч* (ср. 123 *b'iuducaj*, 554 *kol'či*, *kol'ča*, 1444 *teŕiža*, *téči* при оригинальных написаниях *Биудучай*, *Кольчи*, *Кольча*, *тэчижа*, *тэчи*); *ы* (ср. 349 *ivoj'jakč*, 1472 *tid'o* при оригинальных написаниях *ывылякч*, *тыдѐ*). Непонятен смысл сохранения в транслитерации русских дореволюционных источников буквы *ѣ* в конце слова. В то же время замена кириллицы на латиницу отнюдь не обеспечивает единообразия транскрипции; наоборот, возникают мнимые расхождения, особенно при обозначении палатализации у согласных: ср. 1439 *t'ia* (*туа*), *t'e* (*те*) наряду с правильными *tia*, *te* 'Rep' (подобных примеров очень много, и иногда они даже помешали составителям правильно разместить формы в словаре — см. ниже. Следовало учесть, что стандартная русская графика, использовавшаяся рядом исследователей для передачи энецких слов, не дает возможности обозначить отсутствие палатализации у согласного, предшествующего *и*). Думается, что сохранение в словаре оригинальных кириллических написаний позволило бы избежать подобных недоразумений, тогда как техническая работа по подготовке книги (которая издана ротационным способом) стала бы ненамного сложнее.

В остальном рецензируемый словарь точно воспроизводит записи источников, в том числе и многочисленные ошибки и опечатки в этих записях. Многие из этих ошибок несложно обнаружить, воспользовавшись указателем значений в конце книги или сличив между собой данные разных работ одного автора или данные авторов, пользовавшихся одним и тем же материалом (в частности, П. С. Палласа и Ю. фон Клапрота). Тем не менее, составители не предлагают никаких конъектур, что невыгодно отличает их словарь от некоторых других словарных публикаций сводного характера (см. например DEWOS или Erdélyi 1969). Рецензент взял на себя смелость частично восполнить этот пробел — многие из перечисляемых далее поправок опираются на конъектуры оригинальных написаний.

Все переводы и пояснения к энецкой лексике даны по-немецки. Следует признать, что составители словаря вполне удачно справились с подбором немецких эквивалентов для тех случаев, когда в оригинале перевод или толкование были даны по-русски. При внимательном чтении всего текста мы столкнулись лишь с несколькими неточностями и искажениями: 365 'schief, einäugig' — нужно просто 'einäugig' (в оригинале 'кривой, одноглазый'); 770 'kleiner Klumpffei' — нужно 'kleiner Sumpf' (в оригинале 'болотце'); 1036 'Handschuh' — нужно 'Holzski' (в оригинале 'голицы', т. е. деревянные, нешкуренные лыжи); 1039 'Himmel' — нужно 'Gaumen' (в оригинале 'нёбо', а не 'небо'); 1107 'großer Finger' — нужно 'Daumen' (в оригинале 'большой палец'); 1146 'Hügel' — нужно 'Leinwand' (в оригинале опечатка — 'холт' вместо 'холст', что было, вероятно, воспринято составителями как 'холм'). Составители затруднялись перевести на немецкий слово 102 *bejse* 'чир', указав два возможных варианта: 1) *dünne Eisrinde*..., 2) *Lachsart* — верным является второй перевод. Перевод имени 1463 *tesada* как 'steiler Abhang' — результат недоразумения: в использованном источнике (Долгих 1961: 231) стоит фраза «Пусть будут Тэсяда, Яр», где *Яр* — не перевод имени *Тэсяда*, а еще одно перечисляемое имя (попутно заметим, что *Тэсяда* — ненецкое, а не энецкое родовое название, и буквально оно означает 'безоленный').

² Отдельные статьи словаря пронумерованы, что облегчает пользование им; здесь и ниже мы систематически ссылаемся на номера соответствующих статей.

В отдельных случаях немецкий оказывается, впрочем, не вполне удобным «мета-языком». В частности, в словаре не отражены различия по видовой направленности энецких глаголов. Так, 1324 *sobu-t'* и *sobuto-š* переведены одинаково ('erreichen'), хотя в оригинале (у Н. М. Терещенко) подчеркнута различие в их значениях ('достать' vs. 'доставать'). Если подобные «тонкости» трудно отразить в переводе, то следовало хотя бы снабдить второе слово грамматической пометой (Contín.) или указать русский перевод рядом с немецким — последнее не помешало бы и в ряде других случаев, особенно когда речь идет о каких-то специфических природных и культурных реалиях.

Существенные нарекания вызывает, на наш взгляд, обработка в словаре ономастического материала. Имена людей и географические названия включены в общий словарный корпус, причем не выделены даже заглавными литерами (более разумной и более принятой в лексикографической практике является подача отдельными списками). Трудно усмотреть какую-либо систему в том, даются ли имена собственные в виде отдельных статей или объединяются в рамках одной статьи с апеллятивами. Почему, например, при 491 *xeu* 'Blut' дано *xeufti* Mänpername, при 842 *narā* 'Kupfer' дано *narā* Mänpername, тогда как 699 *mane* Eigennome и 700 *māne* 'Huf' даны раздельно? Соображения этимологического порядка, которыми должны были руководствоваться в подобных случаях составители, выглядят малоубедительными. Так, к 1220 *sabode* 'Schaman' отнесено *sawoñe* (Name einer enz. Schamanin), хотя последнее является, вероятно, ненецким по происхождению (ср. широко распространенное среди ненцев женское имя *Саване*, букв. 'хорошая женщина' (Терещенко 1965 : 518)). К 1552 *tuka* 'Axt' отнесена фамилия *tuglakóu*, *tugolukov*, хотя в цитируемом составителями месте (Долгих 1970 : 168) указано, что эта фамилия пришла к энцам извне и связывается с *tuka* 'топор' лишь народно-этимологически. Имя *d'edua* (*d'oduda*) словарь приводит дважды — под 224 *d'ed'u* 'Schwan' и под 311 *d'odu-d'* 'Hoffen' и т. п. (некоторые заведомые ошибки в этимологизации ономастического материала указаны также в следующих ниже списках). Имеются и другие неточности и просчеты в этом плане. Так, многие имена, пол носителей которых известен по источникам, получают в одних случаях пометы MN (Mänpername) и FN (Frauennome), а в других обозначаются просто пометой EN (Eigennome). Не видно никаких различий и в применении помет GN (geografische Bezeichnung) и ON (Ortsname): за обеими могут крыться названия местностей, поселков, гор и холмов, лесов, озер и т. д.

Вряд ли оправданным является включение в словарь ряда явно русских по происхождению имен и фамилий (215 *jaša*, 464 *xafi ton*, 619 *lap'ew*, 682 *luka*, 980 *olennix*, 1232 *šed'el'nikov*, 1573 *čerñejev*, 1574 *šerw'inskij*, 1639 *wologžanin*, 1642 *zaxar*); поскольку в словарь не вошли другие христианские имена энцев, упомянутые в тех же источниках (*Иван*, *Николай*, *Петр* и т. д.), следует полагать, что происхождение вышеперечисленных антропонимов составители просто не смогли распознать. К русскому, а не энецкому языку относятся и слова 559 *komolix* (*комолых*, от *комолый* 'безрогий'), 1040 *pašidskaja* (*пясидская*, от гидронима *Пясина*, *Пясида*), 1204 *samojad'* (*самоядь*, т. е. *самоеды*), которые рассматриваются в словаре как энецкие родовые наименования. Кроме того, при пользовании словарем следует иметь в виду, что в силу тесных энецко-ненецких контактов многие антропонимы и этнонимы имеют ненецкое происхождение (или вообще принадлежат ненцам, живущим по соседству с энцами).

Как уже отмечалось, рецензируемый словарь фактически является, помимо прочего, и диалектологическим, поскольку включает материал обоих диалектов энецкого языка — туидрового (сомату, маду, хантайского, гуруханского — так разными исследователями и в разное время именовались отдельные говоры и исторические «срезы» этого диалекта, мало отличающиеся друг от друга) и лесного (бай, пэ-бай, байхинского, карасинского, мангазейского). Этимологически тождественные слова этих диалектов (в том числе и весьма далекие фонетически) приводятся в одной словарной статье. Вероятно, вопрос о диалектной принадлежности цитируемых данных целесообразно было бы осветить в предисловии к словарю, не ограничиваясь единственной фразой о том, что «лексемы упорядочены так, чтобы по возможности всегда первой отмечалась форма диалекта бай, поскольку он чаще всего цитировался отдельными исследователями» (с. 15). В связи с этим не лишним будет упомянуть в этой рецен-

зии, что в публикациях Н. Витсена, Я. А. Глухия, Т. Миколы, Г. Н. Прокофьева, И. П. Сорокиной, Н. М. Терещенко без специальных диалектных помет приводится материал лесного диалекта, а в работах Ф. И. фон Страленберга и Е. А. Хелимского — материал тундрового диалекта; что примеры М. А. Кастрена, не снабженные пометой *Sh* (Хантайка) или *B* (Банха), относятся к обоим диалектам одновременно и, наконец, что в трудах ряда этнографов (В. И. Васильев, Б. О. Долгих, Ю. Б. Симченко, Е. Д. Прокофьева) данные лесного и тундрового диалектов нередко вообще не разграничивались. Сами составители словаря дают пометы, указывающие на диалектную принадлежность, лишь тогда, когда они имелись при соответствующем слове в использованном источнике. К сожалению, и здесь не обошлось без нескольких досадных оплошностей. Так, при словах *3 áboti* 'Копí', *608 ku* 'Kasten' и др. стоит помета *M*; согласно списку сокращений (с. 18), такой пометой обозначается мангазейский (т. е. лесной) диалект. Однако на самом деле в использованном источнике (у Н. М. Терещенко) знаком *M* помечен диалект маду, т. е. тундровый, которому и принадлежат приведенные формы! В ряде статей использованы пометы *Car.*, *Carass.*, *Car.* рго Карасино (см. № 39, 544, 603 и др.) и *P* рго пэ-бай (см. № 266, 772, 1045 и др.) — однако тщетно будет их искать читатель в списке сокращений.

Необходимо сделать замечания и по некоторым более частным моментам. Приняв в целом вполне разумную, обоснованную с точки зрения фонологии энецкого языка и междиалектных соответствий систему алфавитного расположения материала, составители почему-то выделили особо начальный *з* (с. 69). Это — результат нескольких наложившихся друг на друга ошибок. Слово 365 *zəŋale* 'ein Zweig der karasinoer baj' следовало записать *džəŋale* (в оригинале у Б. О. Долгих: *Джангалэ*), так как в других случаях символом *з* обозначен звонкий дентальный фрикативный (*ð*), и поместить среди слов на *j-~d'*- (о чем свидетельствует и параллельное написание *Дянгалэ = d'əŋale* у Б. О. Долгих, пропущенное в словаре). Второе слово на *з* — 366 *džiamolajúmše* 'Vogel' также транслитерировано неправильно и, кроме того, оказывается на поверку... двумя слитно записанными нганасанскими словами (см. ниже). Далее, согласно предисловию, в качестве опорной словарной формы для глаголов используется, если это возможно, инфинитив, записываемый с отделением инфинитивного показателя *-š*. Фактически, однако, при записи форм инфинитива отделяется не только *-š*, но и конечные *-t'*, *-d'*, что не вполне корректно, поскольку в *-t'*, *-d'* показатель инфинитива слит с ауслутным согласным основы: 504 *kino-t'* 'singen' (основа *kinos-*), 1160 *pu-d'* 'zusammenstellen' (основа *pun-*) и т. д. Вероятно, была бы полезной несколько большая инициативность самих составителей словаря при указании грамматической принадлежности аффиговых словоформ в цитируемом материале: как правило, грамматические пометы приводятся лишь тогда, когда они имелись уже в первоисточнике, а в других случаях читателю обычно предоставляется возможность самому провести морфологическое членение.

С сожалением приходится констатировать довольно многочисленные небрежности, допущенные при составлении словаря или подготовке рукописи к печати. Слово *purru* 'Maus' почему-то приведено дважды: под 1164 *púdo* 'glis' (объединение вполне оправдано ввиду наличия междиалектного соответствия *r : d*) и отдельно (№ 1179). Слово *šiedi* 'Schulterblatt' также фигурирует под 1300 *šiod'e* 'Schenkel' и отдельно (№ 1285). 1479 *tūnoi* 'Hagel' почему-то помещено среди слов на *ti-*, а не на *tu-* или *t'u-*. Чисто случайно рецензент натолкнулся на отдельные пропуски (*bedduo* 'Dampf' — слово имеется у М. А. Кастрена) и неточные ссылки (772 *moŋixoxo madu* Dol 70 : 172 SN — в указанном месте этой формы нет). Имеется ряд опечаток: 93 *beľabo* вместо *beľoabo*; 98 *behenedo*, *behenaro* в м. *beheŋedo*, *beheŋaro*; 110 *besu* в м. *befu*; 112 *behenedo*, *behenero* в м. *beheŋedo*, *beheŋero*; 169 *dorowa* *ŋāj* при 935 *dorōwa* *ŋāj*; 311 *d'ēdua* в м. *d'edua*; 321 *domge-š* в м. *d'omge-š*; 328 *d'ūre* в м. *d'ure*; 360 'hören' в м. 'hören'; 425 'Herz' в м. 'Harz'; 676 SN в м. ON (см. № 59: *baj-lotta*); 758 *mojaku* в м. *mejaku*; 770 *moŋka* в м. *meŋka*; 929 *nuggo* в м. *ŋuggo*; 931 *njuj* в м. *ŋuj*; 1001 *ud'a* в м. *od'a*; 1256 *Xor* в м. *Sor*; 1287 *Goloŋixa* в м. *Gofŋixa*; 1333 *sodoruga* в м. *soroduga*; 1637 *voeraro* в м. *voeraaro*.

В свете общего замысла и характера словаря подобные дефекты особенно огорчительны, тем более что некоторые из опечаток, «закравшись» еще на стадии расписывания источников, помешали в дальнейшем правильному отождествлению слов.

Такое отождествление являлось одной из наиболее важных и интересных задач составителей. Наличием этой задачи определяется характер словаря как этимологического — по крайней мере, на уровне внутренней этимологии энецкого языка. Вполне естественно, что диалектная неоднородность материала, использование данных многих авторов за почти что трехвековой период, применявших самые разнообразные и притом далеко не всегда точные способы записи, крайне осложнили эту задачу. Представляется, однако, что составители словаря не использовали всех тех возможностей, которые они могли бы получить при более глубоком проникновении в обрабатываемый материал, при привлечении данных ненецкого языка (будучи исследован довольно полно, в том числе и лексикографически, ненецкий язык обладает громадным количеством лексико-семантических и словообразовательных параллелей с энецким) и при учете некоторых специальных исследований по самодийской этимологии, в особенности словаря Ю. Янхунена (Janhunen 1977. Как показывает список источников, эта работа уже стала доступной составителям до завершения работы над словарем). Ниже мы предлагаем список корректив, связанных с вопросами распределения энецкого лексического материала по отдельным статьям. При этом мы стараемся по возможности избегать каких-либо комментариев, которые непомерно увеличили бы объем настоящей рецензии, хотя в принципе готовы обосновать каждое из предлагаемых изменений.

1. Укажем, в первую очередь, те случаи, когда целые статьи словаря должны быть исключены путем переноса в одну или несколько других статей, содержащих этимологически тождественные образования: 3 *aburi* 'Kopf' → 372 *eba* id.; 9 *ae* 'Gehirn' → 372 *ebê* id.; 11 *toretusu* 'geschehe' (фигурирует при *aguaaaro* 'Wille', но не отдельным словом) → 1526 *tore*; *toreke chuzuiro* (э: *tore kechuzuiro*) 'geheiligt werde', 1488 *to-s* 'kommen'; 12 *aigu* 'Frucht' (э: 'feucht'³) → 14 *ajju* 'naß'; 16 *ai'abo* 'schicken' → 17 *ai* 'Bote'; 24 *ajuma* 'es ist warm geworden' → 14 *ajju* 'Schlackwetter'; 29 *ama* 'Handfläche' → 31 *amu* 'Tatze, Pranke'; 32 *amukedo* 'ich bin Wirt' → 31 *amuke* 'Geist'; 36 *aro* 'ich bin' → 367 *e-s* 'sein'; 38 *arumaз* 'ich bin groß geworden' → 35 *arikeo* 'groß' (кроме того, исторически эти слова связаны и с 10 *agga* < **ärkä* 'groß'); 52 *bagase* 'Ehemann' → 58 *baxuo* 'Alter, Greis'; 54 *bagh* 'Harnblase' → 90 *ba'i* 'Blase'; 69 *banu-s* 'liegen' → 42 *bá'a* 'Schlafstelle, Lager', *badol'ido* 'liegen'; 76 *bar-te* 'kleiner Finger' → 74 *baroti* 'äußerst'; 82 *basiedo* 'in Versuchung' → 128 *boa* 'schlecht', 1272 *sie?* 'Sache'; 70 *baratagua* (э: *d'áza-*) 'Treffen' → 184 *d'azotačud'i* 'id.'; 89 *bá'ane* 'schlimmer' → 128 *boa* 'schlecht'; 91 *bá'io* 'Mehlsack' → 90 *ba'i* 'Blase'; 93 *b'eab'iza* 'wegwerfen' → 43 *b'a* 'er warf'; 98 *beheñedo* 'waten' → 112 *beheñedo* 'ich schwimme'; 110 *befu* (напечатано *besu*) 'fließend' → 96 *beddu* 'reißende Stelle'; 101 *bejoñá-minno* (э: *ta-*) 'Blitz' → 1407 *iaioña-minno* id. (об интерпретации последнего см. ниже); 105 *bem* 'Herr, Besitzer' → 119 *biomo* 'Leiter, Führer'; 106 *beni-t'* 'nahe sein' → 104 *belaiggu* 'nahe'; 108 *betuti* 'steiler Abhang' → ? 99 *beyeri* 'Hügel'; 122 *bistida* 'wütend' → 124 *bisi* 'ohne Verstand'; 123 *b'ituducaj* Flußname («schneller Fluß») → 96 *bieddu* 'reißende Stelle'; 126 *bizja* 'Mann' → 167 *búisjä* id.; 134 *bozxadí* 'blieb hängen' → 129 *bóla* 'Haken, Angel'; 135 *boeado* 'übersetzen' → 136 *boerábo* 'überführen'; 139 *-boggo* 'Höhle' → 56 *baggo* 'Grube'; 141 *bohor?* 'umsonst' → 133 *bodo* 'besonders'; 144 *bojra-s* 'bringen, holen' → 136 *boerábo* 'überführen'; 147 *böku*: *b. d'áxun* 'im Unglück' → 128 *boa* 'schlecht'; 148 *bökujē* 'es schmeckt nicht' → 128 *boa* 'schlecht'; 164 *buoto* (э: *biomo*) 'Wirt' → 119 *biomo* 'Leiter, Führer'; 173 *jab* 'Seelenartiges im Menschen...' → 176 *jábo* 'Glück'; 181, 314 *djog-dade-boggo* (э: *djogdade-boggo*) 'Bär (*Ursus marinus*)' → 319 *jogudadde* 'weiß'; 183 *d'ad'er biomo* Stammbezeichnung (bisher unbekannter Zugehörigkeit) → 172

³ На эту явную опечатку у Ю. фон Клапрота указал еще Х. Паасонен (Paasonen 1917 : 267).

d'a 'Erde, Platz', 119 *biōmo* 'Fürst'. Информация о словосочетании дана в словаре неточно: в первоисточнике (у Б. О. Долгих) не говорится, что это родовое название, а сказано о бытовании выражения *дядер биомо*, которым обозначали подчиненность одному начальнику — «князю». Слово *d'ad'er* точно соответствует нен. *jad'er* 'обитатель, житель' и содержит в качестве второго компонента суффиксоид *-der(o)/-ter(o)*, представленный в виде корневой основы в 1462 *terokoddo* 'грузовая тарта'; 185 *jadct'e'e* 'Skistock' → 188 *jadado* 'gehen'; 186 *d'ad'u* 'Kranich' → 224 *d'ed'u, d'od'u* 'Schwan'; 190 *d'azoj* 'Spuren' → 188 *d'azo-s* 'zu Fuß gehen'; 194 *d'āxun: bōku d'* 'im Unglück' → 172 *d'a* 'Erde, Platz'; 217 *jawa* 'Blei' → 19 *ajaba* id.; 226 *d'e3oztu* 'Stange, Balken' → 313 *d'o3oztu* id.; 232 *d'elli* 'Männername («Kieselstein») → 203 *jelli* 'Feuerstein'; 235 *jeosinādo* 'entgegengesetzt sein' → 286 *d'io* 'Stück, Anteil'; 239 *d'ere-jedi* 'Eigennamen → 329 *d'orefeda* id.; 240 *d'eri-d'* 'es ist nötig' → 237 *d'éte-d'* 'gelangen, geraten'; 241 *jerri* 'Felsen' (з: 'Tag'; выписка из словарных таблиц Ф. Я. фон Страленберга сделана с ошибкой — взят перевод из соседней строки) → 236 *jere* 'Tag'; 246 *jett'eo* 'großer Fluß' → 242 *d'esču, jeddosi* 'Jenissee'; 247 *d'eur* 'Tundra', 248 *d'eufeggo* Ortsname (название тундры!) → 234 *d'eu, d'eor* 'Tundra'; 254 *i-s* 'nicht' → 855 *ne-s* Negationsverb; 264 *d'id'i* 'Jenissee' → 242 *d'esču, jeddosi* id.; 267 *d'ize* 'jünger' → 349 *d'uze* 'jung'; 270 *iholabo* 'übermäßig trinken' → 271 *ihutado* 'rauchen'; 299 *isugon* 'nach Verlauf von' → 300 *isu* 'Gelenk'; 305 *je'one* 'für, wegen' → 286 *d'io* 'Stück, Anteil'; 307 *d'oo* 'Eigennamen → 257 *d'oa* 'schlauer Held der Heldenlieder'; 318 *d'ogitea* 'wir trennten' → 317 *d'ogod* 'fremd'; 330 *d'oria* 'Hilfswort für Multiplicativa → 327 *d'oor* 'Mal'; 338 *juabo* 'umzäunen' → 336 *ju* 'Knoten, d'u 'Fangvorrichtung'; 340 *d'uba, jubarodde* 'Weise' → 324 *d'oku, joadadde* id.; 351 *juko* 'Holzscheid' → 346 *judabo* 'zerbröckeln, zerstückeln'; 352 *juljak* 'Hügel' → 259 *jiblaigu* 'klein'; 377 *eddo: e-zaa-bese* Name einer Märchenfigur («spitzer, eiserner Panzer»), 378 *eddo* 'Horn' → 823 *naddo* id. (в этом и нескольких перечисленных ниже случаях составители, возможно,умышленно пошли на разделение этимологически родственных, но фонетически далеких друг от друга форм тундрового диалекта (с начальным гласным) и лесного диалекта (с начальным *n*). Почему, однако, тогда под № 881 объединены формы типа *ēsā* (тундр.) и *nēsā* (лесн.) 'пенп?); 382 *ēji* 'heiß' → 227 *jēji* id.; 386 *ej'abo* 'schicken', 388 *ejr* 'dein Brautwerber' → 16—17 *ai'abo* 'schicken', *ai, aj* 'Bote, Brautwerber'; 387 *ejbuta* 'im nächsten Jahr' → 390 *eo* 'hierher'; 391 *eiei* 'solch ein' → 390 *eke* 'dieser', *eo* 'hierher'; 393 *ēlu* 'in die Quer' → 847 *nāru* id.; 394 *ema* 'Schlaf' → 918 *noma* id.; 397 *enek* 'Fliege' → 872 *nenag* 'Mücke'; 406 *eučiba* 'mit verrottetem Kragen' → 405 *eu* 'Kinn', 1583 *i'ibā* 'sauer'; 409 *ē?* 'Mund' → 853 *na?* id.; 411 *ganno* 'himmlisch' → 934 *nano* id., *na* 'Himmel'; 424 *kab'iz* 'hat eingesetzt' → 479 *ka'eo* 'sich herablassen', *kaiž?* 'ich fiel'; 427 *-kadu* 'Krankheit' → 418 *kadē-d'* 'krank werden'; 440 *kalodie* 'wir vergeben' → 436 *kai* 'vergeb'; 456 *kaara-s* 'herunterlassen' → 479 *ka'arabo* 'fällen'; 468 *kase* 'Sonne' → 438 *kaja* id.; 469 *kasgr* 'grasumfriedeter See' → 466 *kas* 'trocken'; 472 *kasu* 'Ebbe', *kasu* 'seicht' → 466 *kas* 'trocken'; 474 *kattaža* 'er nahm' → 423 *kada-s* 'wegführen'; 478 *kozu-č* 'sich kratzen' → 541 *kodē'abo* 'kratzen'; 480 *ka'i* 'Zielscheibe' → 479 *ka'ero* 'fallen' (к семантике ср. *nonactь* (в цель) — *ynactь*); 489 *kerii: k. pid'o* 'Tamga' → 487 *kereñi* 'ich selbst'; 491 *kē'o* 'verkrustetes, geronnenes Blut' (з: 'Donner'; в источнике опечатка — 'тром' вместо 'гром' — прочтенная составителями как 'тромб'); → 520 *keo* 'Donner'; 506 *kioñneon* 'außer' → 521 *kione* 'an der Seite'; 513 *kiwde* 'Rippe' → 521 *kiw-* 'Seite'; 515 *cliowo* (з: *aiowo*) 'Blei' → 19 *ajaba* id.; 518 *ko* 'Bergrücken' → 549 *koj* 'Hügel'; 523 *kōaro* 'sehen' → 517 *koaz?* 'ich fand'; 529 *kočča* (з: *korra*) 'Kuh' → 566 *kōra* id.; 532 *chodadu* 'Abend' → 511 *kiduduo, kururuo* 'Morgen'; 539 *kodduedo-kadu* 'eine Krankheit, bei der man plötzlich im Schlaf stirbt' → 531 *kodduado* 'schlafen'; 564 *kora* 'Wirt, Herr' → 565 *kora* 'Rentier' (выражение 'дух-хозяин Севера' у Е. Д. Прокофьевой относится на самом деле к мифологическому образу Быка Севера, ср. нен. *ñerm-Gōra*, см. Lehtisalo 1924: 19 и сл.); 574 *kostguu* 'er trocknet' → 466 *kāsotābo* 'trocknen'; 587 *kita: kudak.* 'erzähl mal' → 509 *kita-s*

'erzählen'; 598 *-kwo* 'Berg' → 549 *koj* 'Hügel'; 600 *kúra* 'nicht geschnittenes Rentier' → 565 *kora* 'Rentier'; 607 *chuzuiro: toreke ch.* (ɔ: *lore kechuzuiro*) 'werde geheiligt' → 502 *kiho* 'Götze, Heiliger'; 608 *ku*' 'Kasten' → 581 *ko*' 'Faß'; 633 *léddori* 'Ferse' → 220 *jéddede* id.; 635 *láhoda-s* 'kochen' → 614 *laxoda-s* id.; 637 *fejkoši* Männername → 615 *lajkoši* id.; 676 *-lotta: haj-lotta* Ortsname → 675 *lota* 'ebene Stelle'; 662 *lozi-l'* 'nicht können' → 678 *lo'io* id.; 693 *maxano* 'von rechts' → 692 *maxa* 'Rücken'; 714 *mezaaj*' 'Gast (für uns)' → 733 *me*' 'Zelt'; 723 *ménai*; (ɔ: *n-*) 'Silber' → 873 *héndi* id.; 740 *minno* (ɔ: *mimo*) *tajo-ŋa-m.* 'Blitz' → 738 *mimo* 'Pfeil'; 747 *mod'e* 'er fing an, sich zu bewegen' → 782 *mod'erabo* 'rühren'; 759 *mojgua* 'er haut' → 805 (→ 792) *muj-t'* 'machen'; 765 *mono-s* 'donnern' → 790 *mo*'/*moŋ-* 'Klang, Geräusch'; 777 *morgobow* 'sämischgegerbtes Fell' → ? 773 *mor* 'Wildrentier'; 524 *koba* 'Fell'; 785 *mota-d'* 'hinüberschwimmen' → 786 *mota-s* '(ab)schneiden'; 795 *mučixon* 'Art und Weise' → 792 *mu-s* 'nehmen'; 797 *mud'ima* 'schweigen' → 790 *mo*' 'Klang, Geräusch'; 804 *mugub'iza* 'er heiratete'; 805 *muj-l'* 'machen'; 806 *muja* 'er bindet, strickt' → 792 *mu-s* 'nehmen'; 818 *ñabi* 'Entenart' → 880 *njéwo* 'Ente'; 821 *nádi* 'feiner Pelz' → 820 *nađi* 'kleines Rentierkalb'; 825 *nadodo-* 'donnern-der' → 819 *nadodaro* 'sprechen'; 827 *nagi-č* 'gähnen' → 853 *na*' 'Mund'; 829 *nagozade* 'rot'; 835 *naldaku* 'Masern'; 843 *naro* 'Lachsforellenart' → 842 *naržeda, nalžeda* 'rot'; 846 *naru: čumi-n.* 'Herd, Feuerstelle' → 844 *naro'o* 'Unterlage'; 849 *nāsiro*' 'schweigen' → 819 *nādaro*' 'sprechen'; 851 *nau* 'Ente' → 941 *ŋau* id.; 867 *nejčinda* 'Kreuzstück' → 865 *nejijo* 'Gürtel'; 868 *nejrod'e* : *kamero ñ.* 'die unterste Schamanenkategorie' → 905 *nojru-s* '(oft) fangen'; 870 *nek* 'Ende' → 869 *nek* 'der eine, der andere' (ошибочно истолкован пример *биэда нэк уб* 'один конец веревки', где на самом деле *нэк* 'один', *уб* 'конец'); 870 *nekexon: siže n.* (ɔ: *sižene kexon*) 'auf den Seiten' → 521 *kie* 'Seite'; 878 *neru* 'über, durch' → 847 *náru*' 'in die Quer'; 885 *ñi, ñe* Negationsverb → 855 *ñe-s* id.; 893 *nik* 'Adler' → ? 863 *ñexuj* 'Kranich'; 899 *ñiw ŋa*" 'ist wohl' → 855 *ñe-s* Negationsverb; 906 *noobera-s* 'halten'; 908 *noda* 'berühren' → 905 *noo-s* 'fangen'; 927 *nudáwe* 'Frucht' (ɔ: 'feucht', см. сноски 3) → 887 *nudáwe* 'feucht'; 935 *ŋa* 'es ist' → 367 *e-s* 'sein'; 940 *ŋatode* 'oberste Schamanenklasse, die mit den Himmelsgeistern Kontakt hat' → 934 *ŋa* 'Himmel'; 951 *ŋoka tid'i* 'Tamga («ein Stock»)» → 976 *ŋóka*' 'viel'; 952 *ŋokaz* 'immer' → 953 *ŋo*" 'ein'; 956 *ŋuči* 'Schlitten für Zeltstangen und -decken' → 945 *ŋú* 'Stange für das Zelt'; 957 *ŋus* 'völlig, überhaupt' → 953 *ŋo*" 'ein'; 964 *očkön* 'schwer, kaum'; 965 *očoku* 'Pocken' → 1010 *ot'ik* 'schlecht'; 972 *oddo* 'Bogen' → 262 *iddo* id.; 973 *oddo* 'Junggeselle' → 967 *odi* 'Junge'; 979 *oledo* 'getötet werden' → 959 *o-d'* 'essen' (*oledo* — пассив от этого глагола, правильный перевод — 'съеден'); 993 *onu* 'Schiff' → 971 *oddu* id.; 994 *ora: iro ta o.* (ɔ: *iro taora*) 'führe nicht' → 1502 *tora* 'brachte'; 1004 *ossudo* 'Frettchen (*Viverra lutra*)' → 380 *edjudo'o* 'Otter'; 1006 *otagō* 'er kleidet' → ? 959 *otagu-s* 'ernähren'; 1009 *otetiro* 'ich weide, hüte' → 1007 *otébo* 'warten'; 1016 *pad'd'e* 'Schoß' → 1017 *pádde* 'Pelzsaum'; 1034 *parne* 'myth. Wesen' → 1151 *porni* 'Hexe'; 1039 *paŋu* 'Himmel' (ɔ: 'Gaumen' — в источнике 'небо', а не 'небо') → 1037 *ŋari*' 'Gaumen'; 1051 *pea* 'kupferner Kopfschmuck' → 1061 *ŋea* 'Stirn'; 1067 *perziğoz*' 'ich helfe' → 1071 *perzi-s* 'hinzufügen'; 1069 *pèreso* 'Brustschmuck aus Eisen' → 1072 *perosi* 'Brusttuch der Schamanin'; 1074 *pjāsida* 'Meer' → 1043 *pjazida* id.; 1078 *pē'a, ŋea*' 'Regenbogen' → 1061 *ŋea* 'Stirn'; 1087 *pid'o: kerni p.* 'Tamga' → 1086 *f'id'i* id.; 1100 *piržu-d'* 'wetteifern' → 1090 *ŋiruddio* 'erhöhen', *pirro* 'hoch'; 1102 *piřfedaž*' 'ich koche' → 1093 *ŋirebo* 'zum Reifen bringen' (во 1102 *ŋed'abo* 'zum Kochen bringen' представляет собой отдельное слово!); 1103 *pirot* 'eine Weile' → 1099 *pir* 'etwa' (вероятно, эти слова, а также 1101 *pire-č* 'können' следует объединить и с 1090 *pirro* 'hoch'; семантика исходной основы — 'высота; мера, степень'); 1104 *pissaema* 'Eule' → 1081 *pi* 'Nacht'; 1202 *sama* 'Vogel'; 1107 *pi'u* 'großer Finger' → 1088 *ŋi'u* 'Daumen'; 1115 *pozaro-s* 'einfangen' → 1113

jóde 'Zugriemen'; 1126 *poj̄si* 'ihre (Du) Beziehung' → 1109 *po-d* 'sich zwischen etwas befinden'; 1129 *pokuto* 'Untergang' → 1128 *jokoddebo* 'hineinstoßen'; 1135 *-pond'e* 'Herr, Wirt', 1138 *poñiŋa* 'trägt', 1139 *poñidaxada* 'schlagen', 1140 *poñiŋa* 'sagte', 1441 *poñiŋaza* 'hat sich begeben', 1142 *foñiñédo* 'hüten', 1143 *poñiŋa* 'hat' → 1137 *poñiŋa* 'macht'; 1136 *peonid'i* 'hinter ihnen' → 1066 *peonona* 'hinter uns'; 1136 *pone* 'nach' etc. → 1176 *juone* 'hinten'; 1136 *poddo* 'in den Zwischenraum' etc. → 1109 *po-d* 'sich zwischen etwas befinden'; 1145 *fonsej*: f. *d'ore* 'Sternenmythos' → 1117 *pozsej* 'Stern'; 1149 *poradaj* ? → 1148 *foradabo* 'braten', *poraj* 'verbrannt'; 1154 *fošu'ebo* 'sich umdrehen' → 1155 *poštej* 'rund'; 1156 *pote* 'letzter' → 1176 *fuoti* 'der Hinterste'; 1157 *pozu* 'Schutzgeist...'; 1158 *pozu* 'Tor, Tür' → 1111 *fodádo* 'durch und durch naß werden' (взаимосвязь этих слов определяется исходным значением основы *poð-* — а именно, 'пройти насквозь' — и фактом использования у энцев специальных «ворот» из камня для защиты от болезней (Долгих 1962: 153—158)); 1182 *pustebiŋa* 'er umflog' → 1155 *poštej* 'rund'; 1192 *salaba* 'heiß' → 1193 *salba* 'Eis'; 1197 *samadi* 'Geisterhelfer' → 1202 *sāmà* 'Tier'; 1203 *samedo* 'sie kehren zurück' → 1317 *so-d* 'zurückkehren'; 1231 *šedadāz* 'ich mache' → 1272 *še* 'Sache'; 1234 *sedu* 'zweiköpfige Abbildung', 1235 *sezolafez* 'er hat sich geschämt' → 1273 *se* 'Gesicht'; 1247 *sellero* 'Hund' → 1236 *sedoro* 'Polarfuchs'; 1254 *sez* (Gen.) 'Berg-, Hügelkette' → 1273 *se* 'Gesicht'; 1257 *šetej* ? → 1259 *šeribo* 'anziehen'; 1261 *serko-š* (с: *sekro-š*) 'beißen' → 1245 *sekroda* 'beißend'; 1268 *setano* 'von links' → 1273 *se* 'Gesicht'; 1269 *sew*: s. *pirot* 'ein Stück', *sewpirod* 'wie lange' → 1221 *se-* (Pronominalstamm); 1274 *ši* 'Platz des Schamanen (im Zelt)' → 1271 *šie* 'die hintere Seite des Zeltes'; 1284 *siede* 'Fenster' → 1223 *sie* 'Loch'; 1289 *sihimado* 'erwürgt werden' → 1287 *siha* 'Schienbein, Handwurzel' (исходное значение 'узкое место'); 1299 *sio* 'vordere Zeltecke' → 1271 *šie* 'die hintere Seite des Zeltes'; 1299 *sio*: *š.-pagguo* 'Auflage des Kessels (Feuer)' → 1283 *-sio* 'Kohle'; 1302 *šiofid'i* 'Nicht-Verwandte' → 1221 *sierio* 'wer nur'; 1305 *syra* 'Winter' → 1304 *sira* 'Schnee'; 1307 *sidi'eto* 'acht' → 1280 *side* 'zwei'; 1312 *šiv'ite* 'mensenähnliches Wesen (Myth.)' → 1290 *sivio* 'menschenfressende Riesen'; 1329 *soode* 'Schauender' → 1253 *sōŋoro* 'sehen, betrachten'; 1358 *sowa* 'gut', 1361 *su voeraaro* (с: *suvoeraaro*) 'die Herrlichkeit' → 1342 *sojza* 'gut', *souxu-d* 'besser werden'; 1360 *sowu* 'Harnblase' → 1323 *sóbu* 'Blase'; 1366 *šuboggo* 'Muksun (Fisch)' → 1365 *šubo* 'Axt'; 1368 *šudob'iču* 'Heldenlied' → 1370 *šūzobe* 'Riese'; 1369 *šūdoraxa* 'blau' → 1367 *šuddo* 'Rauch'; 1393 *tadbi-š* 'heiraten (von Frauen)' → 1432 *tatoj* 'zweite Ehefrau'; 1394 *tad'eto* 'Hilfsgeister des Schamanen' → 1398 *tadebe* 'Schaman'; 1406 *tájo* 'Kopfhaut' → 1404 *táji* 'Mütze'; 1407 *tuioŋa-minno* 'Blitz' → 1467 *te'i* 'oben hin', 934 *ŋa* 'Himmel', 738 *mimo* 'Pfeil'; 1411 *tana* 'frühmorgens' → 1487 *tona* 'noch'; 1416 *tarahádo* 'eifrig, gewillt' → 1415 *tara* 'man muß'; 1430 *tatado* 'Kopfschmuck des Schamanen' → 1534 *totado* 'Schamanenmütze'; 1448 *teŋa* 'jetzt' → 1450 *texe* 'jener' (следующим общими принципам словаря, эти слова следовало бы объединить под общим заголовком *te-* (Pronominalstamm)); 1452 *téiga* 'Himmel' → 1467 *te'i* 'oben hin', 934 *ŋa* 'Himmel'; 1457 *teñir* 'mit Birkenrinde umwickelter Messergriff' → 1438 *te* 'Birkenrinde', 901 *ñi?* 'Messerschaft'; 1479 *tūnoi* 'Hagel' → 1605 *t'úwi* id.; 1514 *tolxa* 'ähnlich' → 1487 *to-* (Pronominalstamm); 1522 *ton₁kueahaz* 'vergehen (Zeit)' → 1520 *tonne-š* 'vorhanden sein'; 1523 *tuaro* 'Steuerruder, Fischflosse' → 1485 *tua* 'Flügel'; 1535 *to* 'Fell, Feder' → 1537 *to* 'Haar'; 1548 *tud'io* 'See' → 1486 *tud'po* 'der See'; 1549 *tudolij* 'ich bekam Sehnsucht' → 1546 *tuddabo* 'erfahren, erraten'; 1549 *torob'id* 'du bekamst Sehnsucht' → 1528 *torodūd* 'du gewöhnst dich'; 1550 *tudul'o* 'dick' → 1560 *tudute* 'fett'; 1574 *t'era'a*: *šej t'* 'Augenbinde' → 1527 *tórua* 'Deckel'; 1597 *t'ubae* 'Zeigefinger' → ? 1607 *úboe* id.; 1612 *udanie* 'recht' → 1614 *úda* 'Hand'; 1613 *ud'ediro* 'hören, horchen' → 360 *d'userédo* 'hören'; 1616 *uggo* 'weich' → ? 929 *ñuggo* id.; 1617 *uhutaro* 'rauchen' → 271 *ihutado* id.; 1620 *ūlaiġu, ublaiġu* 'klein' → 259 *jiblaiġu* id.; 1628 *usu*

'Fingerglied' → 300 *isu* 'Gelenk'; 1629 *ut'ik, obt'iko* 'schlecht' → 1010 *ot'ik, ob'tiku* id.; 1637 *voeraaro: su v.* (э: *suvoeraaro*) 'die Herrlichkeit' → 1342 *sojza, sowa* 'gut'.

2. Весьма многочисленны и случаи, когда составители объединили в одну статью этимологически не связанные друг с другом слова; соответственно, часть статьи должна быть выделена как самостоятельная единица словаря или перенесена в другую статью (что показывается ниже перепроверкнутой стрелкой):

ajwašida Stammbezeichnung ↗ 19 *ajaba* 'Blei' (*Ajwaceda* ~ *Ajwacida* — широко известное родовое название лесных ненцев — а не энцев! — и в переводе с ненецкого означает 'безголовый')

bodera 'Amen' ↗ 44 *bada* 'Wort'; → 132 *bodde* 'nur, allein'

bajdu d'or, ba'i 'geliehen (als Leihgabe)' ↗ 59 *baj* Stammbezeichnung, → 42 *ba'* 'Stelle, Platz'

joddebo 'treffen' ↗ 184 *jade'abo* 'begegnen'

jalligé 'weiß' ↗ 236 *jére* 'Tag'

idi'abo 'aufhängen', *idise* 'Griff am Kessel' ↗ 266 *d'ize* 'Kessel'

iz'idid 'aufhängen', *ize* 'hängte' ↗ 296 *d'iro-š* 'aufnehmen, hochgeben'; → *idi'abo* 'aufhängen' (см. предшествующую поправку)

išida: šunozej-i. Eigennamen- («verrückter, sehr böser Mensch») ↗ 298 *d'ise* 'Großvater') (по-видимому, *išida* = нен. *jšada* 'безумный')

jod'p'abo 'schlagen' etc. ↗ 312 *jodabo* 'schießen'

d'utgū-š, d'utu-š '(er)schlagen' ↗ 312 *jodabo* 'schießen'; → 346 *judabo* 'zerbröckeln, zerstückeln'

johuado 'sich verirren' etc. ↗ 321 *d'oxara-š* 'nicht wissen'; → 306 *d'oxu-š* 'verlorengehen'

d'ore 'dick' etc. ↗ 328 *d'ufe* 'tief'

teddué 'Gans' ↗ 333 *d'oto* id.

juborábo 'umwickeln, bedecken' ↗ 335 *jo'atabo* 'bedecken'

ūlaiğu 'klein' etc. ↗ 349 *d'uze* 'jung'; → 259 *jib'ajgu* 'klein'

ea 'Tante' ↗ 369 *ē* 'Mutter'

ewuo 'Backenknochen' ↗ 372 *eba* 'Kopf'; → 405 *eu* 'Kinn'

aehla 'Mund' ↗ 385 *eitabo* 'sagen'; → 409 *ē?* 'Mund'

jir 'Eis' ↗ 399 *eti-d'* 'Wasser holen'

kod'e 'zur Seite' ↗ 521 *kō* 'Seite'

kuęa, kuęa ↗ 550 *koja* 'Sterlet'. Действительное значение слова *kuęa* — 'белуха/белуга (морское млекопитающее, *Delphinapterus leucas*)', а не 'белуга (рыба, *Huso huso*)'; в словаре К. Доннера, откуда взяты энецкие формы, эти русские слова спутаны. Фактически слово *kuęa* связано, по-видимому, с 522 *kua* 'Birke' и буквально означает 'подобная березе (по цвету)'; суффикс *-ga* < **-rkā* имеет уподобительное значение.

kudaxa 'weit' etc. ↗ 583 *ku-* (Pronominalstamm)

ledodi: l-mukotida Männernamen («Schnell-Läufer») ↗ 632 *redo* Eigennamen; → 633 *léddori* 'Ferse' (→ 220)

kodago choro 'von (allen) Übeln' ↗ 418 *kā-š* 'sterben', *kádimo* 'Teufel'

kad'e-š 'jagen' etc. ↗ 418 *kā-š* 'sterben', *kaza-š* 'töten'

kaddo 'Opfer' ↗ 418 *kā-š* 'sterben', *kaza-š* 'töten'

moņkand'i: koldeo-m. Stammbezeichnung ↗ 755 *moggo* 'hornlos'; → 769 *moņasi* Stammbezeichnung, что является ненецким эквивалентом для 754 *muggad'i* Stammbezeichnung

námo 'Mund' ↗ 837 *name* 'Zunge'; → 853 *na?* 'Mund'

naitabo 'sagen', *nau* 'Wort' ↗ 853 *na?* 'Mund'; → 819 *nādarо* 'sprechen'

ne, nej 'Kind', *nič'u* 'Tochter' ↗ 856 *ne* 'Frau', *ne eč'e* 'Mädchen'; → 895 *nio* 'Sohn'

- njáwku* (ɔ: *ngáwku*) 'Ente' ↗ 880 *njéwo* id.; → 941 *ηau* id.
nó'zu, gegen' ↗ 883 *ne*'zu'; → 926 *nó*'nach einer Gegend'
ñioxe 'Adler', *ñiuxu* «Gottessohn» (Abbildung des *ñinlej*-Vogels)' ↗ 895 *nio*'Sohn';
 → 863 *ñexuj* 'Kranich'
nerekéču 'Junge, Bursche' ↗ 895 *nio*'Sohn'; → 856 *nerekétschu* 'puella'
oñi, óbu'einmal', *oñio*'einfach', *o'ait'amanu* (ɔ: *ηo'ait'amanu*) 'zugleich, auf einmal'
 ↗ 995 *oro*'vor'; → 953 *ηoñi, ηobu*'einmal', *ηoñio*'einfach', *ηo'ait'amanu*'zugleich,
 auf einmal'
oteo 'Schuld' ('долг', а не 'вина!') ↗ 1010 *ot'ik*'schlecht'; → 1007 *ote-s*'warten'
je'e 'Zunder' ↗ 1044 *je*'Baum'
pedu-ηa 'Herr des Südwindes' ↗ 1044 *pe*'Baum'
fedda 'Beinling' ↗ 1045 *pe*'Schuhe'
peja 'Hosenbein' ↗ 1045 *pe*'Schuhe'; → 1080 *pie*'weibliche femoralia'
pyr 'Fotze' ↗ 1080 *pie*'weibliche femoralia' (употребление латинского слова отнюдь
 не вводит нас в сферу verba pudenda: femoralia значит всего лишь 'штаны')
pubu'Grab', *pudoj tuka* 'Begräbnisaxt' ↗ 1161 *pu*'Stein'; → 1160 *pu-d*'legen'
firu'e 'Nasenhöhle' ↗ 1173 *puja*'Nase'
purzi?'nach hinten, zurück' ↗ 1176 *fuó*'id.
séri'Schwager' ↗ 1258 *séri*'Armhöhle'
seruso'Feile' ↗ 1264 *sedud'e*'Bohrer'
siggabo'ausgraben' ↗ 1287 *siha*'Schienbein, Handwurzel'
siluku'Üferschwalbe' ↗ 1304 *sira*'Schnee'
siroi'weiß' etc. ↗ 1304 *sira*'Schnee'; → 1309 *si*'weiß'
sezola'schön', *sázuηaxi*'sind (Du) schön' ↗ 1342 *sojza*'gut, schön'; → 1273 *se*'Gesicht'
se'Harz' ↗ 1344 *sōji* id.; → 1282 *sie*'Teer'
sánneke'Möwe' ↗ 1351 *sónuko* Stammbezeichnung
saner'Leute vom Peçora-Fluß' ↗ 1351 *sónuko* Stammbezeichnung (в последних
 двух случаях составители пошли на поводу у более чем сомнительных попыток эти-
 мологизации, представленных в этнографических работах, и объединили в одной
 статье совершенно разные слова)
śuso, śud'o'Brust' ↗ 1356 *soše*'Bauch'
tátu'Funke' ↗ 1541 *tu*'Feuer'
t'unnebo'Feuer ausschlagen' ↗ 1541 *tu*'Feuer'
t'wo'Skistöck' etc. ↗ 1551 *tudo*'Schneeschuh, Ski'
tehot'i'entfernt' ↗ 1401 *taxa*'hinter'; → 1450 *texe*'jener'

3. В трех случаях ошибочное словodelение в источниках привело к включению в словарь частей слов в качестве отдельных статей: 15 *ait'amanu: o' a.* (ɔ: *ηo'ait'amanu*) 'zugleich, auf einmal'; 205 *damb'im: naram d.* (ɔ: *ñaramdamb'im*) 'ich mache sauber, reinige'; 1591 *-čio: nio-č.* (ɔ: *niočio*) 'Mutterkuchen, Nachgeburt' (на самом деле — производное от 895 *nio*'Sohn' с суффиксом *pomen instrumenti*).

4. Имеются и противоположные примеры, когда компоненты сложных слов остались неразделенными. Словосложение *sějkojól* 'Träne' следовало указать не только при 1242 *sej*'Auge', но и при 548 *koiri, kóli* 'Träne'. На основании 1541 *tu*'Feuer', *tudja*'(glühende) Kohle' выделяется слово *dja*, соответствующее нен. *ja*'(s) 'уголья'.

При чтении словаря среди собственно энецкой лексики нетрудно обнаружить немалое количество слов, известных из других самодийских языков — ненецкого, нганасанского, селькупского. В одних случаях речь идет о явных ошибках в языковой атрибуции слов — ошибках, которых составители могли бы избежать при более внимательном (и, если это необходимо, более критическом) отношении к использованным источникам. Так, в словарь включено название озера 876 *neosedoto*, хотя в источнике прямо сказано: «У озера Нэосэдото на Моховой лайде тоже юрацкое

имя, старое» (Долгих 1961 : 234). Селькупскими, а не энецкими, являются слова, цитируемые по П. С. Палласу с диалектными пометами (Car.), (Jen.), (Carass.), (Kar.): 39 *aate* 'Hirsch' (э: 'ken'), 544 *koégel* 'Schwalbe', 551 *choir* 'Bär', 603 *kut* 'rote Tanne', 1252 *senged* 'Habicht', 1477 *tyyn* 'Lärchenbaum', 1568 *tsché* 'Fichte' — все они принадлежат карасинскому говору северного диалекта селькупского языка, известному, в частности, из записей М. А. Кастрена. С разного рода недоразумениями в первоисточниках связана, по-видимому, атрибуция энецкому языку таких явно нганасанских слов, как 214 *d'asi* 'Vater', 366 *dziamolajúmje* 'Vogel' (= *d'amazá* 'Tier, Vogel' + *luŋje* 'Adler'), 864 *nagor-by* 'fünfzehn', 896 *niöata* 'Gras', 937 *ngarka* 'Bär', 953 *ŋ'ait'amanu* 'zugleich, auf einmal'. Сложнее обстоит дело с ненецкими словами: нередко остается неясным, налицо ли заимствование в энецкий язык из ненецкого, которых в языке немало (см. Хелимский 1977б), или же в цитируемом источнике просто записано ненецкое слово вместо энецкого (работы этнографов, особенно Е. Д. Прокофьевой, дают немало примеров такого смешения). Поскольку составители словаря все же пользуются пометой о заимствованном происхождении слова (ставя ее, впрочем, лишь тогда, когда соответствующее указание имеется уже в самом источнике), целесообразно перечислить здесь ряд ненецких слов, попавших в словарь без такой пометы: 68 *banku* 'Selkupen («Grubenleute»)', 202 *d'ala pa* 'Sonnenbaum', 204 *jam* 'Fluß', 208 *janne* Eigennamen («mein Lieber»), 213 *jasarmiñ* 'Wurm', 274 *ikъ* 'Hals', 343 *juêr* 'Holzscheit, Balken', 347 *jud'erta* '(heilende) Hexe', 418 *xatmer* 'Friedhof', 477 *xawt puri* *çor* Stammbezeichnung, 491 *xeu* 'Blut', 826 *nadorês* 'ein Brett, auf dem man Falle spannt', 845 *ñaram damb'im* (э: *naramdamb'im*) 'ich mache sauber, reinige', 937 *ŋarka* 'groß', 944 *ñewáseda* Stammbezeichnung, 961 *noba* 'Handschuh', 1064 *pomb* 'kistenförmiger Starg', 1065 *pemd'e* 'Halshaare des Kens', 1111 *puri* 'schwarz', 1185 *šad'ej* 'Abbildung der Geister', 1194 *sal* 'Kap', 1196 *sama* 'Mütze', 1198 *samaj* 'unsauber', 1351 *saner* 'Leute vom Peçora-Fluß', 1441 *icans* 'Stamm, Sippe', 1409 *talak* Eigennamen, 1410 *tamde* 'Frosch', 1630 *wadesi* Stammbezeichnung, 1633 *wank* Stammbezeichnung. Ненецкое происхождение можно предполагать и для многих не вошедших в этот перечень личных имен и географических названий. Следует также заметить, что в отдельных случаях в пределах одной словарной статьи составителями даются как собственно энецкие слова, так и их этимологические соответствия, заимствованные из ненецкого языка — ср., например, 1595 *t'u* (< нен.) и *t'ieijo, tiojo* 'Armel'. Ошибочно указано в качестве энецкого слова русское народное название созвездия Большой Медведицы: 1336 *soxatij* (*Сохатый*, т. е. лось).

Сведенный воедино, энецкий лексический материал позволяет сделать выводы о сравнительной точности и надежности различных источников, используемых в словаре. Оказываются они далеко не равноценными в этом плане. При всех несомненных достижениях современных исследователей энецкого языка (преимущественно лесного диалекта) нельзя не отметить разноречивость, царящая в их записях (наиболее последовательны и точны, пожалуй, данные Н. М. Терещенко) и не отдать должное лингвистическому гению М. А. Кастрена: в его работах почти полутора вековой давности, не знающих слов «фонология» и «фонема», формы энецкого языка зафиксированы в почти идеальном соответствии с их глубинно-фонологическими представлениями. С другой стороны, недостаточно надежными в фонетическом и некоторых других отношениях следует признать энецкие записи К. Доннера (сделанные мимоходом, во время очень краткого пребывания финского исследователя на Енисейском Севере), некоторых этнографов (Б. О. Долгих — ранние работы, Е. Д. Прокофьева), а также ограниченный материал, собранный одним из соавторов рецензируемого словаря — Я. Пустан. (В этом материале вызывают, в частности, недоумение записи типа 188 *zäza* 'er geht', 292 *d'ër-* 'leben', 362 *d'ü* 'zehn', 443 *xame* 'Wolf' (у всех прочих авторов — формы типа *d'aza*, *d'ir-*, *d'u* 'hundert' [1], *säme*) и под., а также носящее почти систематический характер обозначение ударного гласного как долгого). С учетом этих обстоятельств следует, как нам кажется, поставить под сомнение языковую реальность некоторых форм, известных и перешедших в словарь из «ненадежных»

источников при том, что в «надежных» источниках неоднократно зафиксированы совершенно другие слова с тем же значением. Вот перечень некоторых таких «фантомов» (ghost-words) — мы приводим его в порядке предостережения против привлечения этого сомнительного материала в каких-либо семасиологических или этимологических штудиях: 45 *bāda* 'Höhle', 182 *d'adenede* 'Süden, südlich', 238 *d'ēreda*, *d'ōrida* 'Fischer', 533 *kode* 'Stamm, Geschlecht', 791 *mu-d'* 'trinken', 955 *ḡū* 'Geruch', 1034 *par* 'Gipfel', 1169 *pugu-š* 'reif werden', 1222 *še* 'nicht', 1224 *θā* 'weiß', 1263 *sertago* 'er ernährt', 1276 *θia*, *θīa* 'schlagen', 1301 *šiod'i* 'Mütze', 1405 *tājda* 'Herz', 1437 *te* 'Stiefel' (→1045 *p'e* 'Stiefel' или 1468 *te'o* 'Schuhband?'), 1435 *-taži* 'Kleidung', 1471 *iid'i* 'Stöckchen', 1499 *tōdiṇa* 'sie baden', 1501 *tōza* 'tief', 1519 *tonē* 'Pelz, Fell', 1538 *tō'a* 'Frosch', 1571 *čeg* 'Stimme'.

Как видно из всего сказанного, неточности и ошибки в представлении энецкого лексического материала и особенно в его этимологической обработке, наложившиеся на неисправленные дефекты самих оригинальных записей, оказываются, к сожалению, довольно частым явлением на страницах словаря М. Катцшманна и Я. Пустаи. Вероятно, многих ошибок можно было бы избежать при более ответственном подходе составителей к своей работе (в частности, можно полагать, что разделение работы между двумя соавторами сказалось на словаре в целом неблагоприятно: некоторые из указанных выше недостатков трудно объяснить чем-либо иным, как отсутствием достаточной согласованности в их действиях, используемых системах нотации и этимологических решениях); другие обусловлены недостаточной степенью изученности энецкого языка (в этом отношении рецензент, имевший возможность в общей сложности около 2,5 месяцев работать с информантами-энцами в полевых условиях, находится в более выгодном положении, чем составители словаря).

Подчеркнем, тем не менее, что своим энецким сводным словарем М. Катцшманн и Я. Пустаи внесли важный и долгожданный вклад в самодийское языкознание. Специалист, обращающийся к этому словарю с необходимой дозой осторожности и критичности, сможет извлечь из него несомненную пользу. Хочется надеяться, что в этом ему сможет помочь и настоящая рецензия, преследующая те же цели, что и рецензируемый словарь.

ЛИТЕРАТУРА

- Долгих Б. О. 1961, Мифологические сказки и исторические предания энцев, Москва.
 — 1962, Бытовые рассказы энцев, Москва.
 — 1970, Очерки по этнической истории ненцев и энцев, Москва.
 Терещенко Н. М. 1965, Ненецко-русский словарь, Москва.
 Хелимский Е. А. 1977а, Тональные оппозиции в уральских языках. — *НУК* 79, 3—55.
 — 1977б, К изучению ненецко-энецких языковых контактов. — Исследование финно-угорских языков и литератур в их взаимосвязях с языками и литературами народов СССР, Ужгород, 81—82.
 Erdélyi, I. 1969, *Selkupisches Wörterverzeichnis. Tas-Dialekt*, Budapest.
 Janhunen, J. 1977, *Samojedischer Wortschatz. Gemeinsamojedische Etymologien*, Helsinki (Castrenianumini toimitteita 17).
 Lehtisalo, T. 1924, *Entwurf einer Mythologie der Jurak-Samojeden*, Helsinki (MSFOu 56).
 Mikola, T. 1975, *Einleitung*. — N. Witsens Berichte über die uralischen Völker, Szeged (Studia Uralo-Altica VII).
 Raasonen, H. 1917, *Beiträge zur finnischugrisch-samojedischen Lautgeschichte*, Budapest.

Е. А. ХЕЛИМСКИЙ (Москва)